

ПИТАННЯ ГЕНДЕРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

Кошлата А.В.

викладач кафедри іноземної філології та перекладу,
Полтавський національний технічний університет
імені Юрія Кондратюка

Гендерні відмінності - це певні фізичні та психічні відмінності між чоловіками та жінками. Протягом багатьох років було проведено багато досліджень, присвячених вивченню джерел цих відмінностей, їх висвітлення та їх впливу на різні проблеми та процеси. Цікаво відзначити, що практично в усіх галузях навчання були зусилля, спрямовані на виявлення відмінностей між чоловіками та жінками. Навчальна література з психології, біології, медицини, освіти, менеджменту, маркетингу тощо, містить багато досліджень, проведених у межах цієї теми. Мова не є винятком, і гендерним дослідженням приділялася значна увага при вивченні мови. Браун представляє чотири теоретичні позиції для вивчення мови та гендерних особливостей та згадує вчених, які вивчили широкий спектр тем та питань, пов'язаних з цією теорією (МакКей, Сандерленд, Таннен, Холмз, Лакофф та ін.).

В останні роки концепція гендеру була також зосереджена на деяких дослідженнях у галузі перекладознавства, і ряд дослідників досліджували цю тему (Саймон, Фон Флотов, Чемберлен, Штраус, Стейт). За словами Фона Флотова (2001), питання гендеру та перекладу можна дослідити в історичних дослідженнях, теоретичних міркуваннях, питаннях ідентичності. Незважаючи на те, що в більшості досліджень, присвячених поняттю «гендер» у перекладі, розглянуто питання про гендерну ідентичність перекладачів та його вплив на їх переклади, дане дослідження стосується взаємозв'язку між статтю перекладача та статтю оцінювача роботи цього перекладача. Оскільки предметом даного

дослідження є перекладачі, можна сказати, що дослідження несвідомо стосується концепції оцінки перекладу.

Таким чином, дане дослідження спрямоване на вивчення того, чи існує взаємозв'язок між статтю перекладача та оцінювачем роботи перекладача.

Кілька досліджень показали значні відмінності між чоловіками та жінками. В якості причин цих були запропоновані такі розбіжності: фізичні, психічні, поведінкові та інші. Майже в усіх дисциплінах ці відмінності були предметом багатьох досліджень. Марк наводить такі відмінності між чоловіками та жінками:

- Середньостатистичний чоловік вищий і важчий, ніж середньостатистична жінка.
- Жінки більш чутливі до звуків, ніж чоловіки.
- Чоловіки мають більші серця та легені, а їх більш високий рівень тестостерону приводить до отримання більшої кількості еритроцитів.
- Жінки менше страждають від серцево-судинних захворювань.
- Чоловіки та жінки обробляють інформацію по різному через відмінності у ділянці мозку.
- Середньостатистичний чоловік краще виконує тести на виявлення просторових та математичних здібностей, тоді як жінки краще виконують тести на виявлення словесних здібностей та пам'яті.
- Жінки легше виражають свої емоції і відчують їх більшу інтенсивність.
- Чоловіки набагато краще візуалізують тривимірний об'єкт, ніж жінки.

Враховуючи ці відмінності існує також величезна кількість наукових і експериментальних досліджень, які дозволяють досліджувати та демонструвати відмінності. Еглі та Карлі стверджували, що жінки мають певні переваги в типовому стилі лідерства, але зазнають певних недоліків з упереджених оцінок своєї компетенції як лідерів, особливо в чоловічих організаційних контекстах. Мулак зробив дослідження щодо гендерних переваг для мовного використання та стверджував, що такі переваги функціонують таким чином, що відповідають стилістичним перевагам, що відрізняють національну культуру. Лунсфорд

досліджував роль гендеру в етичних судженнях і дійшов висновку, що оцінювачі жінок роблять більш етичні судження. Стівен Колбранн порівнював навички управління чоловіками та жінками-оцінювачами та зробив висновок, що в цьому відношенні чоловіки краще, ніж жінки.

Протягом всієї історії різноманітні мовні відмінності між чоловіками та жінками були предметом значної кількості досліджень. Протягом багатьох років дослідники намагалися дослідити відмінності між тим, як чоловіки та жінки вивчають мову і як вони використовують мову та спілкуються.

Таким чином, в даному дослідженні також розглядається одне з цих пов'язаних з мовою розбіжностей, тобто співвідношення статі оцінювача перекладу та статі перекладача цього перекладу. Основною метою цієї статті було з'ясувати відповідь на це питання, чи може стать оцінювача перекладів впливати на його рейтинг перекладу, який виконує перекладач чоловічої та жіночої статі. Крім того, в майбутньому слід проводити дослідження щодо гендерних відмінностей у процесі перекладу або тлумачення.

Література

1. Lunsford, D.L. 'Ethical Judgments: Does Gender Matter?', *Teaching Business Ethics*. – 2000. – vol.4, no.1. Retrieved from: www.ingentaaccount.com
2. Mark. 'Difference between male and female structures (mental and physical)'. – 2007. Retrieved from: www.steadyhealth.com
3. Mulac, A. Bradac, J.J, Gibbons, P. 'Empirical support for the gender-as-culture hypothesis. An intercultural analysis of male/female language differences', *Human communication Research*. – 2000. – vol. 21, no. 1. Retrieved from: www.wileyinterscience.com
4. Simon, Sh. *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission*. – 1996.
12. Von Flotow, L. 'Gender in Translation: The Issues Go on'. – 2001. Retrieved from: <http://www.orees.concordia.ca/numero2/essai/VonFlotow.html>